

"Membangun Budaya Literasi yang Bermutu melalui Kajian Isu Mutakhir"

12 Oktober 2024, Universitas Jenderal Soedirman

Hal 55-60

Efektivitas Dokumen Profil Perusahaan Berbahasa Mandarin di PT Demei International Indonesia Purbalingga

Marsya Riska Arimbj^{a,1}, Dyah Tjaturrini^{b,2*}, Zuyinatul Isro^{c,3}

^a Universitas Jenderal Soedirman, Purwokerto

^b Universitas Jenderal Soedirman, Purwokerto

^c Universitas Jenderal Soedirman, Purwokerto

¹ dyah.tjaturrini@unsoed.ac.id

* [korespondensi penulis](#)

ABSTRAK

Penelitian dilaksanakan di PT Demei International Indonesia yang berlokasi di Purbalingga, pada tanggal 18 September 2023 hingga 17 Februari 2024. Latar belakang penelitian ini adalah karena terjadi kendala komunikasi antara PT Demei International Indonesia dengan pihak China dan investor penutur Bahasa Mandarin. Kendala komunikasi disebabkan karena belum tersedianya dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin sebagai media informasi. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui efektivitas penyediaan dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin sebagai solusi untuk mengatasi kendala komunikasi yang terjadi. Metode pengumpulan data yang digunakan meliputi metode observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam penelitian ini, penulis juga menggunakan metode kualitatif deskriptif untuk mendapatkan data yang lebih valid. Hasil dari penelitian ini adalah tersedianya dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin yang mampu meningkatkan efektivitas komunikasi antara PT Demei dengan pihak China serta investor, sehingga mendukung kelancaran kegiatan operasional perusahaan secara keseluruhan.

Kata kunci: penerjemahan, observasi, perdagangan internasional, dokumen, profil perusahaan

ABSTRACT

The research was conducted at PT Demei International Indonesia, located in Purbalingga, from September 18, 2023, to February 17, 2024. The background of this research is due to communication barriers between PT Demei International Indonesia and parties in China and Mandarin-speaking investors. The communication barriers are caused by the unavailability of the company's profile document in Mandarin as an information medium. This research will analyze whether the availability of a Mandarin-language profile document significantly impacts the operational activities of PT Demei. The data collection methods used include observation, interviews, literature review, and internet exploration. In this research, the author also uses a descriptive qualitative method to obtain more valid data. The result of this research is the creation of a Mandarin-language profile document for PT Demei International Indonesia to overcome the obstacles faced by PT Demei, which hinder its operational activities.

Keywords: translation, translation methods, international trade, documents, company profile

PENDAHULUAN

Purbalingga adalah salah satu kawasan industri aktif di Indonesia, dengan sektor manufaktur sebagai industri unggulannya. Menurut data dari situs Pemerintah Kabupaten Purbalingga, Dinkominfo (2017:1) menyatakan bahwa Kementerian Perindustrian melalui Direktorat Jenderal Pengembangan

Perwilayahan Industri memberikan program penguatan industri unggulan di Purbalingga. Peluang tersebut menarik minat para investor asing untuk berinvestasi di Purbalingga, yang ditunjukkan dengan berdirinya perusahaan-perusahaan Penanaman Modal Asing (PMA).

Salah satu perusahaan PMA yang beroperasi di Purbalingga adalah PT Demei

International Indonesia, sebuah perusahaan ekspor produk pertanian, dengan kapulaga sebagai produk utamanya. Perusahaan ini didirikan oleh seorang investor asal China dan bekerja sama dengan para petani lokal untuk memperoleh bahan baku.

PT Demei International Indonesia bertujuan untuk menjalin kerja sama dengan pihak China. Oleh karena itu, diperlukan komunikasi efektif antara kedua pihak, yaitu melalui penggunaan Bahasa Mandarin. Penggunaan Bahasa Mandarin dapat diterapkan salah satunya dalam dokumen profil perusahaan, yang juga sebagai sarana untuk menarik minat investor asing penutur Bahasa Mandarin.

Namun, terjadi kendala komunikasi dalam proses menjalin kerja sama antara PT Demei International Indonesia dengan pihak China, serta upaya menarik minat investor penutur bahasa Mandarin. Kendala tersebut terjadi karena belum tersedianya dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin sebagai media informasi. Alasan dokumen profil perusahaan masih menggunakan Bahasa Indonesia dan belum tersedia dalam Bahasa Mandarin adalah keterbatasan sumber daya manusia yang berbahasa Mandarin di PT Demei International Indonesia.

Dokumen profil perusahaan sangat penting digunakan dalam kegiatan yang memerlukan hubungan kerja sama dengan pihak asing karena merupakan representasi dari identitas perusahaan. Sari (2020:185) menyatakan bahwa profil perusahaan merupakan faktor penentu yang dapat memengaruhi pandangan mitra bisnis terhadap sebuah perusahaan. Tersedianya dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin bertujuan untuk memberikan informasi lengkap mengenai profil PT Demei International Indonesia kepada pihak China, serta dapat digunakan sebagai media untuk menarik para investor penutur Bahasa Mandarin. Dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin menjadi simbol kredibilitas bagi PT Demei International Indonesia dalam dunia perdagangan internasional.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pentingnya dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin bagi PT Demei International Indonesia dalam mendukung komunikasi bisnis dengan pihak China. Selain itu, penelitian ini juga membahas metode yang digunakan dalam proses penerjemahan dokumen tersebut.

METODE

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Menurut Moleong (dalam Sari

dan Aripin, 2018:1137) menjelaskan bahwa metodologi kualitatif merupakan prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis maupun lisan dari orang-orang dan perilaku yang diamati. Dalam penelitian menggunakan metode kualitatif deskriptif, pengumpulan data dilakukan melalui beberapa teknik, yaitu observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet.

Metode observasi dilakukan dengan mengunjungi perusahaan untuk memahami situasi awal perusahaan. Widoyoko (dalam Azizah dan Dewi, 2021:151) mendefinisikan observasi sebagai pengamatan dan pencatatan secara sistematis terhadap unsur-unsur pada objek yang diamati. Observasi ini membantu menentukan dokumen yang perlu diterjemahkan ke dalam Bahasa Mandarin agar lebih sesuai dengan kebutuhan para investor penutur Bahasa Mandarin.

Kemudian, metode wawancara dilakukan dengan pihak internal PT Demei International Indonesia, yaitu manajer personalia. Ulfatin (dalam Alhamid dan Anufia, 2019:8) menjelaskan bahwa wawancara digunakan dalam jenis penelitian kualitatif karena dapat mengungkapkan informasi masa lampau, masa kini, dan masa yang akan datang. Wawancara ini bertujuan menggali kebutuhan komunikasi perusahaan dengan pihak China serta efektivitas dokumen profil perusahaan berbahasa Mandarin.

Selanjutnya, metode studi pustaka digunakan untuk menelaah literatur dan penelitian terdahulu yang relevan. Darmalaksana (2020:25) menjelaskan bahwa studi pustaka adalah metode yang mengandalkan sumber referensi untuk memperkuat analisis. Studi pustaka ini mendukung analisis terkait penerjemahan dokumen bisnis serta pentingnya dokumen profil perusahaan dalam perdagangan internasional.

Kemudian, metode jelajah internet melibatkan pengumpulan data dari internet untuk mendukung penerjemahan dokumen. Yuliana (2020:20) menyatakan bahwa metode jelajah internet merupakan metode yang memanfaatkan internet sebagai sumber data. Informasi yang diperoleh memberikan wawasan mengenai pentingnya bahasa Mandarin dalam konteks bisnis internasional.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Proses penerjemahan dokumen profil perusahaan PT Demei International Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin dilakukan melalui pendekatan yang sistematis dan terstruktur.

"Membangun Budaya Literasi yang Bermutu melalui Kajian Isu Mutakhir"

12 Oktober 2024, Universitas Jenderal Soedirman

Hal 55-60

Tahapan ini melibatkan pemahaman mendalam terhadap konten asli dalam Bahasa Indonesia dan penerapan metode penerjemahan yang sesuai untuk memastikan terjemahan yang efektif dan mudah dipahami oleh pembaca sasaran.

Menurut Muam dan Nugraha (2021:2), penerjemahan adalah pengalihan makna dari bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa) sesuai dengan struktur gramatikal dan konteks budaya bahasa sasaran. Bahasa sumber adalah bahasa terjemahan pertama, sedangkan bahasa sasaran adalah bahasa yang akan diterjemahkan dari bahasa sumber. Hasil terjemahan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran tidak sepenuhnya literal tetapi dapat diterjemahkan sesuai dengan budaya bahasa sasaran. Kunci penerjemahan adalah menyampaikan makna, bukan kata-kata.

Selain itu, metode penerjemahan yang digunakan adalah metode penerjemahan komunikatif. Metode penerjemahan komunikatif merupakan metode yang terikat pada bahasa sasaran namun tidak mengorbankan bentuk dari bahasa sumber. Sependapat dengan Wibisana (2022:16) yang menyatakan dalam metode komunikatif, rekonstruksi kalimat disesuaikan dengan tata bahasa sasaran.

Proses penerjemahan melalui tiga tahap utama: analisis, transfer, dan restrukturisasi, yang masing-masing memiliki peran penting dalam memastikan hasil terjemahan yang akurat dan sesuai dengan konteks budaya bahasa sasaran. Tahapan ini tidak hanya berfungsi sebagai langkah-langkah teknis, tetapi juga sebagai proses evaluatif untuk memastikan bahwa makna dari bahasa sumber dapat disampaikan dengan tepat dalam bahasa sasaran.

Pada tahap analisis, dilakukan pengamatan menyeluruh terhadap dokumen profil perusahaan yang masih dalam Bahasa Indonesia. Tujuannya adalah untuk memahami konten dan tujuan dari setiap bagian dokumen. Pemahaman ini sangat penting untuk memastikan bahwa penerjemahan tidak hanya akurat secara linguistik, tetapi juga sesuai dengan konteks dan budaya bahasa sasaran. Proses penerjemahan dokumen dilakukan oleh penulis sendiri, yang juga merupakan peneliti dalam penelitian ini. Keputusan untuk menggunakan metode penerjemahan komunikatif diambil berdasarkan analisis dokumen. Hal ini karena metode ini memungkinkan penyesuaian tata bahasa dalam Bahasa Mandarin, sehingga efektivitas terjemahan dapat lebih terjamin.

Tahap transfer dimulai dengan proses menerjemahkan dokumen profil perusahaan PT Demei International Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin. Dengan terlebih dahulu mentransfer setiap isi dari dokumen profil ke dalam bahasa Mandarin, yaitu memilah kosakata umum dan kosakata khusus, serta kalimat yang terdapat di dokumen profil PT Demei International Indonesia.

Tabel 1. Tahap Transfer Pada Tingkat Kalimat

Bsu	Bsa
Meningkatkan efisiensi produksi untuk memenuhi permintaan pasar China.	提高生产效率以满足中国市场需求。 <i>tígāo shēngchǎn xiàolù yǐ mǎnzú zhōngguó shìchǎng xūqiú.</i>

Tahap transfer yang dilakukan pada contoh kalimat di atas mengikuti struktur kalimat dalam bahasa sumber. Kalimat dalam bahasa sumber memiliki struktur yang sederhana dan langsung. Struktur kalimatnya tetap mengikuti urutan yang sama dengan bahasa sumber dengan tindakan atau tujuan diawali oleh kata kerja “提高” (*tígāo*), diikuti oleh objek “生产效率” (*shēngchǎn xiàolù*), dan diakhiri dengan frasa yang menyatakan tujuan “以满足中国市场需求” (*yǐ mǎnzú zhōngguó shìchǎng xūqiú*). Setelah melalui tahap transfer, terdapat hasil terjemahan yang belum berterima sehingga dilakukan tahap restrukturisasi.

Pada tahap restrukturisasi, dilakukan penerapan metode penerjemahan komunikatif dalam proses menerjemahkan dokumen profil perusahaan PT Demei International Indonesia. Dalam penerapan metode penerjemahan komunikatif, penulis menyesuaikan tata bahasa dari dokumen profil perusahaan PT Demei International Indonesia ke dalam tata bahasa sasaran yaitu Bahasa Mandarin.

Tabel 2. Contoh Kalimat 1 Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif

Bsu	Bsa
Karena untuk sekarang ini rupanya ada permintaan dari negara China khusus kapulaga, di mana mereka meminta untuk standar	目前，中国要求出口豆蔻达到更高、更干净的质量标准，包括无杂质，无化学物质

<p>kualitas yang lebih baik dan bersih, bebas dari kotoran dan bahan kimia, maupun jamur dan juga untuk kadar air yang merata yaitu di bawah 20%.</p>	<p>或霉菌·并且水分含量均匀低于20%。</p> <p>mùqián, zhōngguó yāoqiú chūkǒu dòukòu dá dào gèng gāo, gèng gānjìng de zhiliàng biāozhǔn, bāokuò wú zázhi, wú huàxué wùzhí huò méijūn, bìngqiè shuǐfèn hánliàng jūnyún dī yú 20%.</p>
---	--

Teks yang terkandung dalam contoh kalimat ini menyampaikan persyaratan kualitas ekspor kapulaga yang ditetapkan oleh China. Dengan menggunakan frasa seperti “目前，中国要求出口豆蔻达到更高、更干净的质量标准” (mùqián, zhōngguó yāoqiú chūkǒu dòukòu dá dào gèng gāo, gèng gānjìng de zhiliàng biāozhǔn), yang berarti “saat ini, China mengharuskan kapulaga yang diekspor memenuhi standar kualitas yang lebih tinggi dan bersih” untuk menekankan pesan tentang persyaratan yang harus dipenuhi dalam ekspor kapulaga ke China. Kemudian, menggunakan kata “并且” (bìngqiè) sebagai kata penghubung yang berarti “dan” untuk menghubungkan perbedaan dalam persyaratan kualitas. Dalam anak kalimat “并且水分含量均匀低于20%” (bìngqiè shuǐfèn hánliàng jūnyún dī yú 20%), persyaratan yang diberikan yaitu kandungan air dalam kapulaga yang diekspor harus merata dan tidak melebihi 20%.

Tabel 3. Contoh Kalimat 2 Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif

Bsu	Bsa
<p>Dengan menggabungkan kearifan tradisional dengan teknologi modern, kami terus mengejar inovasi untuk meningkatkan efisiensi produksi. Namun, di balik setiap teknologi yang kami adopsi, tetap ada tekad untuk memberdayakan petani lokal dan memastikan dampak</p>	<p>PT Demei International Indonesia进行创新以提高生产效率，通过将传统智慧与现代技术相结合。在我们采用的每一项技术背后，都蕴含着赋予当地农民权力并确保对环</p>

<p>positif pada lingkungan.</p>	<p>境产生积极影响的决心。</p> <p>PT Demei International Indonesia jìnxíng chuàngxīn yǐ tígāo shēngchǎn xiàolǜ, tōngguò jiāng chuántǒng zhìhuì yǔ xiàndài jìshù xiāng jiéhé. Zài wǒmen cǎiyòng de měi yī xiàng jìshù bèihòu, dōu yùnhánzhe fùyǔ dāngdì nóngmín quánlì bìng quèbǎo duì huánjìng chǎnshēng jījī yǐngxiǎng de juéxīn.</p>
---------------------------------	--

Teks yang terkandung dalam contoh kalimat ini menekankan komitmen perusahaan terhadap inovasi dan keberlanjutan. Dengan menggunakan frasa seperti “进行创新以提高生产效率” (jìnxíng chuàngxīn yǐ tígāo shēngchǎn xiàolǜ) yang berarti “melakukan inovasi untuk meningkatkan efisiensi produksi” pada kalimat ini menunjukkan fokus perusahaan pada peningkatan kinerja. Kemudian, penulis menggunakan idiom seperti “传统智慧与现代技术相结合” (chuántǒng zhìhuì yǔ xiàndài jìshù xiāng jiéhé) yang berarti “menggabungkan kearifan tradisional dan teknologi modern” untuk menyampaikan maksud dari pendekatan perusahaan terhadap inovasi.

Tabel 4. Contoh Kalimat 3 Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif

Bsu	Bsa
<p>Seiring berjalannya waktu, PT Demei International Indonesia terus mengejar inovasi dan keberlanjutan. Visi dan misi PT Demei yang kuat menjadi pendorong untuk terus menciptakan dampak positif bagi petani lokal,</p>	<p>PT Demei International Indonesia的愿景与使命是成为为当地农民、环境和全球市场创造积极影响的推动力。因此，PT Demei International</p>

"Membangun Budaya Literasi yang Bermutu melalui Kajian Isu Mutakhir"

12 Oktober 2024, Universitas Jenderal Soedirman

Hal 55-60

<p>lingkungan, dan pasar global.</p>	<p><i>Indonesia 将继续追求创新和可持续发展。</i></p> <p><i>PT Demei International Indonesia de yuànjīng yǔ shǐmìng shì chéngwéi wèi dāngdì nóngmín, huánjìng hé quánqiú shìchǎng chuàngzào jījī yǐngxiǎng de tuīdòng lì. Yīncǐ, PT Demei International Indonesia jiāng jìxù zhuīqiú chuàngxīn hàn kě chíxù fāzhǎn.</i></p>
--------------------------------------	--

Teks yang terkandung dalam contoh kalimat keempat menekankan visi dan misi perusahaan untuk menciptakan dampak positif bagi berbagai pihak. Dengan menggunakan frasa seperti “成为当地农民、环境和全球市场创造积极影响的推动力” (*chéngwéi wèi dāngdì nóngmín, huánjìng hé quánqiú shìchǎng chuàngzào jījī yǐngxiǎng de tuīdòng lì*) yang berarti “menjadi pendorong dalam menciptakan dampak positif bagi petani lokal, lingkungan, dan pasar global” untuk menunjukkan komitmen perusahaan terhadap tanggung jawab dalam berbagai aspek. Selanjutnya, menggunakan kata “因此” (*yīncǐ*), yang menghubungkan kalimat sebelumnya dengan pernyataan tentang rencana tindakan perusahaan untuk mencapai visi dan misi mereka. Pernyataan tersebut terdapat pada kalimat “PT Demei International Indonesia 将继续追求创新和可持续发展” (*PT Demei International Indonesia jiāng jìxù zhuīqiú chuàngxīn hàn kě chíxù fāzhǎn*) yang berarti bahwa “PT Demei International Indonesia akan terus mengejar inovasi dan keberlanjutan.”

Setelah menyelesaikan proses penerjemahan dokumen profil perusahaan PT Demei International Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin, hasil penelitian menunjukkan bahwa penyediaan dokumen ini memberikan dampak positif yang signifikan terhadap komunikasi bisnis perusahaan dengan investor penutur Bahasa Mandarin dan pihak China. Temuan ini diperoleh melalui wawancara dengan manajer personalia, observasi langsung terhadap kegiatan

operasional perusahaan, studi pustaka, dan jelajah internet.

Data yang diperoleh menunjukkan beberapa poin penting, diantaranya:

1. Peningkatan Kelancaran Komunikasi
Berdasarkan wawancara dengan manajer personalia, dokumen profil berbahasa Mandarin membantu menjelaskan visi, misi, serta produk perusahaan dengan lebih efektif kepada mitra asing.
2. Percepatan Proses Negosiasi
Hasil observasi menunjukkan bahwa penyediaan dokumen berbahasa Mandarin mempercepat proses pengambilan keputusan, terutama dalam diskusi terkait peluang investasi dan ekspansi bisnis.
3. Peningkatan Citra Profesional Perusahaan
Studi pustaka mengungkapkan bahwa keberadaan dokumen profil dalam Bahasa Mandarin memberikan kesan profesionalisme yang lebih tinggi di mata investor asing.
4. Kemudahan Akses Informasi bagi Mitra Asing
Jelajah internet memberikan referensi tambahan tentang pentingnya dokumen berbahasa Mandarin dalam mendukung transparansi informasi dalam perdagangan internasional.

Dengan demikian, penyediaan dokumen profil perusahaan dalam Bahasa Mandarin tidak hanya memberikan kemudahan komunikasi tetapi juga menjalin kerja sama yang lebih baik dengan pihak China. Hasil ini menunjukkan bahwa penerjemahan yang dilakukan menggunakan metode komunikatif berkontribusi secara positif terhadap kelancaran operasional perusahaan di pasar internasional.

SIMPULAN

Penyediaan dokumen profil perusahaan dalam Bahasa Mandarin bagi PT Demei International Indonesia terbukti efektif dalam memberikan kemudahan untuk berkomunikasi serta menjalin kerja sama dengan investor penutur Bahasa Mandarin dan pihak China. Penggunaan metode penerjemahan komunikatif menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca sasaran sehingga dokumen profil berbahasa Mandarin memberikan kontribusi positif dalam mendukung kelancaran operasional perusahaan di pasar internasional.

UCAPAN TERIMA KASIH

Dalam proses penelitian yang telah dilaksanakan, penulis mengucapkan terima kasih kepada pihak-pihak berikut:

1. Dr. Dyah Tjaturrini, S.S., M.Si., Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Asia Timur Fakultas Ilmu Budaya Universitas Jenderal Soedirman, dan Dosen Pembimbing I, yang telah membimbing dalam proses penelitian dan penulisan artikel ini.
2. Zuyinatul Isro, S.S., M.S., Dosen Pembimbing II, yang telah memberikan bimbingan dan arahan dalam proses penelitian dan penulisan artikel ini.
3. Mr. Zhao, Direktur Utama PT Demei International Indonesia, yang telah memberikan kesempatan untuk melakukan penelitian di perusahaannya.

Metode Komunikatif di Dinas Pariwisata Kota Yogyakarta (Diploma Thesis, Universitas Jenderal Soedirman).

DAFTAR PUSTAKA

- Alhamid, T., & Anufia, B. (2019). Instrumen Pengumpulan Data. *Jurnal Academia Edu*, 1(1).
- Azizah, N., & Dewi, A. C. (2021). Analisis Perkembangan Bahasa Semantik Dan Sintaksis Anak Dalam Kegiatan Belajar Dari Rumah. *As-Sibyan: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini*, 6(2), 149-156.
- Darmalaksana, W. (2020). Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka dan Studi Lapangan. *Jurnal UIN Sunan Gunung Djati Bandung*, 2(3).
- Dinkominfo. (2017). Kemenperin Perkuat Industri Unggulan Daerah di Purbalingga dan Surakarta. <https://www.purbalinggakab.go.id>.
- Muam, A., & Nugraha, C. D. (2021). *Pengantar penerjemahan*. UGM PRESS.
- Sari, A.R., & Aripin, Y. (2018). Analisis kesalahan siswa dalam menyelesaikan soal cerita bangun datar segiempat ditinjau dari kemampuan pemecahan masalah matematik untuk siswa kelas VII. *JPMI (Jurnal Pembelajaran Matematika Inovatif)*, 1(6), 1135-1142.
- Sari, H. C. K. (2020). Analisis Terjemahan Profil Perusahaan Asing di Wikipedia Indonesia. *KREDO: Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra*, 4(1), 184-200.
- Tuti, Y. (2020). *Analisis Kehidupan Tentara Berdasarkan Cerpen Tuo Shui De Rizi (驮水的日子) Hari-hari Membawa Air Karya Wen Yajun* (Doctoral dissertation, Universitas Darma Persada).
- Wibisana, J. O. (2022). *Pembuatan Booklet Wisata Kuliner Berbahasa Mandarin dengan*